

## REMARKS ON CHRISTOPHOR FÜRECKER'S STUDIES AT LEIDEN UNIVERSITY AND THE DATE OF HIS BIRTH

Ernesta KAZAKĒNAITĒ  
Vilnius University

1. There are very few pieces of biographical information about Christophor Fürecker (lat. *Christophorus Fureccerus*<sup>1</sup>). Currently, we know of a small number of precise references to him in documents of the 17<sup>th</sup> century. These are<sup>2</sup>:

- 1) on 1<sup>st</sup> of May 1632 in *Academia Gustaviana* (now the University of Tartu) he is referred on the *Depositio*<sup>3</sup> list as „Christophorus Fureccerus, Semgallus“; and on the 15<sup>th</sup> of May 1632 he was enrolled as „Christophorus Fureccerus, Nersta-Semgallus“ (see Recke, Napiersky 1859: 204; Bērziņš 1928: 150; Tering 1984: 138; 2018: 317);
- 2) on 10<sup>th</sup> June<sup>4</sup> 1633 and 12<sup>th</sup> August he participated in the *Academia Gustaviana* disputes, led by Georg Mancelius (see Sainio 1978: 39–40; Tering 1984: 138);
- 3) on 6<sup>th</sup> October 1636 he enrolled at Leiden University (see below);
- 4) on 23<sup>rd</sup> February 1644<sup>5</sup> he visited Sebastian Besser at Pienava Manor<sup>6</sup> (see Arbuzov 1890: 36);
- 5) in 1677 he is mentioned as the godfather of the son of Martin Büchner, pastor of Engure (see Arbuzovs 1925: 107; Bērziņš 1928: 156).

Other biographical references to Fürecker lead to mere speculation as to how things may have been. For example, one can suppose that Fürecker studied at a gymnasium in the town of Tartu, and although this seems to be an undeniable fact<sup>7</sup>, it is not known exactly from when: in one place, it is stated that he

<sup>1</sup> Also *Christoph Fürecker* (Recke, Napiersky 1859: 204; Tering 2018: 317) and *Christophorus Furexerus* (see the entry from Leiden University further on). Sainio (1978: 40, 113) mistakenly referred to him as *Christianus Fureccerus*, since in disputes he was referred to three times written as *Christophorus Fureccerus* (see Mancelius 1633: [8], [25], [61]).

<sup>2</sup> The dates are based on the old calendar, i.e the ones noted in the entry or the ones indicated by the authors.

<sup>3</sup> The *deposition* (from Latin *depositio cornuum* „taking off the horns“) is the ceremonial discarding of immaturity by the newly registered student (Rüegg 1992: 349).

<sup>4</sup> In Grudule (2015: 8; 2017: 116) and Tering (2018: 317) mistakenly written the 17<sup>th</sup> June (see Mancelius 1633: [25]).

<sup>5</sup> LKV (5: 8679) showed that he visited in 1643, but according to Arbuzov (1890: 36) Besser only arrived in Pienava in the February of 1644.

<sup>6</sup> It is interesting that Michael Sartorius visited Besser in 1642, who, like Fürecker, also studied theology in Leiden in 1636 (registered on 2<sup>nd</sup> July) (see Arbuzov 1890: 35).

<sup>7</sup> This could indeed have happened, since in late 1630 a gymnasium was opened in Tartu. In 1632 it was reorganized into a university (Frijhoff 2008: 177), and 62.2% of the first 45 students came from the gymnasium. The rest were from Uppsala University (21.4%) and elsewhere (Tering 1984: 138).

started in 1630 (Draviņš 1965: 98, 112), yet elsewhere, in 1631 (Tering 1984: 138). There is a similar situation concerning Fürecker's time in Dobeles (in the cultural region Zemgale in Latvia), which we know of from Heinricus Adolphi's foreword in the 1685 edition of *Vermehretes Lettisches Hand=Buch* and thanks to the historian Tetsch (1770: 172–73). Similarly, the most important dates — of his birth and of his death — are also just hypotheses in references and are indeed not all correct (see below 2). In Adolphi's aforementioned foreword in the 1685 edition of VLH, we find out that Fürecker was already dead by then. The foreword was signed in the spring therefore references can be found from the year 1684 and more often from 1685, but in most cases, it is *around 1685* or *1684/1685*. The birth dates in references are even more varied due to the lack of knowledge, but since relatively new information about Fürecker's study period in Leiden came to light the facts have become clearer.

2. Thanks to the correspondence between Māra Grudule and Jürgen Beyer<sup>8</sup>, a new focus can be placed on Fürecker's studies at Leiden University, previously unknown to researchers working on him. It seems that the first mention of these studies is in the book *Album Academicum der Universität Dorpat (Tartu), 1632–1710* (1984), published by Arvo Tering, in which we read:

#### 15. Mai

38. **Fürecker** (Füreckerus, Füreker), Christophor(us), Nerft (Semg). \* um 1612, lebte noch 1677, † vor 1685. V.: Chr. F., P. in Nerft. Stud. Gymn. Dorpat 1631, imm. Leiden<sup>2</sup> 6. 10. 1636 (Theol.). AG: Dep. 1. 5. 1632; Disp. 10. 6. 1633, 12. 8. 1633 (Mancelius). Lebte in Kurland wahrsch. als Präzeptor; Verfasser d. lett. Grammatik, lett. geistlicher Dichter, Übersetzer d. Bibel ins Lettische.

Lit.: L. Bērziņš, Kristofors Fürekers un viņa nōzīme, 145–224; L. Bērziņš, Kristofors Fürekers, 362–365; K. Draviņš, Kristofora Fürekerā jaunības dzejoli, 124–126; K. Draviņš, Altlettische Schriften, 60–67, 83–114; K. Draviņš, Zwei Beiträge, 88–90; A. Ozols, Veclatviešu rakstu valoda, 211–229; Busch, 417; Alb. stud. Acad. Lugd., 281; Sainio, 39, 40.

Qu.: UB Tartu, F. 7, Nr. 32, Bl. 3v.; Nr. 33, Bl. 3.

(Tering 1984: 138)

Although it is stated in the latter and in other books (Tering 2008: 303) that Fürecker is „the translator of the Bible into Latvian“, this could be contested as he translated only parts of the Bible. Overall however, Tering provides a lot of important information regarding the facts. In addition to

<sup>8</sup> See Grudule 2015:8, footnote 5 or 2017: 116, footnote 7.

the aforementioned, we can notice relatively new information which is lacking in the literature in Latvian — Fürecker was born around 1612. So far, only the following possibilities can be found in references: 1613/15 (see Ozols 1965: 211) and around 1615 (see Grudule 2015: 8; 2017: 116). Thus, although Bērziņš, among others, assumed that Fürecker entered university at the age of 20 exactly,<sup>9</sup> the date 1612 cannot be found anywhere else. When I began to take more of an interest in Fürecker's studies in Leiden, I found a list of the students of Leiden University, printed in the book *Album studiosorum Academiae lugduno batavae MDLXXV-MDCCCLXX* (1875), where we can read on page 281:

<p><b>Oct. 6. JOHANNES ROTA Rotterodamensis. 20, P.</b>  <b>„ JACOBUS WALÆUS Medioburgensis. 20, T.</b>  <b>„ JACOBUS SLUYSKEN Hardervicenus. 26, J.</b>  <b>„ CHRISTOPHORUS FURECKERUS Semgallus. 24. T.</b></p>
---

(*Album studiosorum* 1875: 281)

The inscription dated 6<sup>th</sup> October 1636 is important not only because it shows that Fürecker studied theology (T.) in Leiden, but also that he was 24 years old at that time. This means that the year of his birth should be **1612** rather than 1615.<sup>10</sup> Most likely, according to the record from Leiden University, Tering also indicated this date.

The aforementioned *Album studiosorum Academiae lugduno batavae MDLXXV-MDCCCLXX* (1875) does not show how long Fürecker's studies lasted, but Tering (2018: 317) suggests that it was until 1638 and adds that he had to receive a scholarship from the Lutheran church.<sup>11</sup> Reviewing the lists

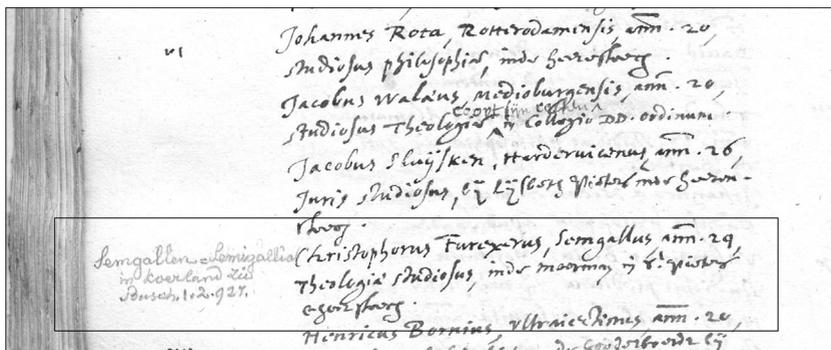
<sup>9</sup> Although the most detailed study about Fürecker was written by Bērziņš (1928), his birthday is neither given nor discussed at any point in the paper, apart from on page 154: „Reķinot, ka viņš universitātē iestājas **ar apaljiem 20 gadiem**, viņam tobrīd, kad Adolfs nonāca Dobelē, būtu jau bijis gadu 40.“ („Considering that he started university **at precisely 20 years of age**, he would have been 40 at the time Adolphi arrived in Dobele.“) [highlighted by E. K.].

<sup>10</sup> Of course, if Fürecker's date of birth had been after 6<sup>th</sup> October, one could think that he was born in 1611, since he would have been 24 at that time. However, the record was made at the end of the year, on the 6<sup>th</sup> of October, which is why it is more accurate to state that his date of birth would have been 1612. But, for example, has it been halfway through the year, it could have been otherwise, like for example Lithuanian Jonas Božimovskis, who was registered on 15<sup>th</sup> July 1636. It states that he was 25 years old (*Album studiosorum* 1875: 278), and this is correct, because it is known that he was born on 11<sup>th</sup> October 1610.

<sup>11</sup> Indeed, according to Leiden University's librarian Silvia Compaan-Vermetten, although Tering (2018: 17) referred to the „Spendenbuch Leiden“ to claim that Fürecker had studied until 1638, he is not mentioned in it. This information must still be verified *de visu*.

of students of Leiden University, Martine Zoeteman-van Pelt (2011: 421) notes that university members had to renew their registration annually in February, the so-called „recensie“. For this reason, we could hope to find the exact date that Fürecker finished his studies, or at least a year where he would be absent from the lists. Unfortunately, after collaborating with the librarian Silvia Compaan-Vermetten from the Special Collections Services of Leiden University, it turned out that the 'recensielijsten' for the period 1622–1650 have not been preserved<sup>12</sup>. Therefore, at this point, it remains unclear as to how long Fürecker's studies in Leiden lasted.

In reality, the printed *Album studiosorum Academiae lugduno batavae MDLXXV-MDCCCLXX* (1875) does not contain all the information regarding the register : the place of residence is not included. With the help of the librarian Silvia Compaan-Vermetten I was able to find and order the full record of Fürecker's registration, which is the following<sup>13</sup>:

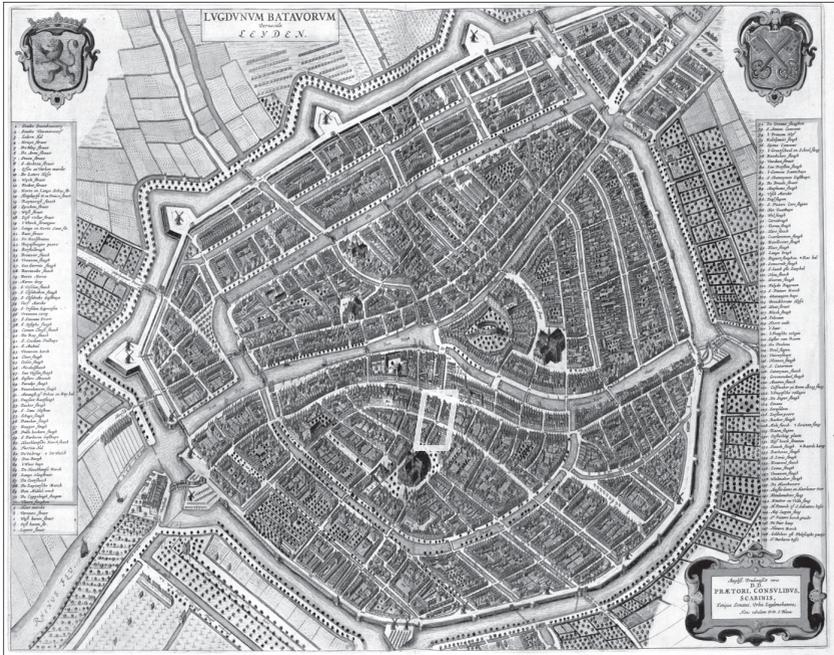


(Copy of the original *Album studiosorum* p. 162 from the Leiden University archive; shelf mark ASF 9)

Christophorus Furexerus, Serngallus, a $\bar{n}$ . 29,  
Theologia studiosus, in de Moorman in S. Pieters  
choorsteek.

<sup>12</sup> For more, see Prögler 2016: 130.

<sup>13</sup> The writing in pencil on the left hand side was made later, possibly whilst preparing the *Album studiosorum Academiae lugduno batavae MDLXXV-MDCCCLXX* (1875) or maybe even later. It was most likely needed because there was only one student with the remark „Serngallus“ in the history of Leiden University.



**Picture 1. Map of Leiden by Joan Blaeu (1649). Pieterskerk-Choorsteeg street is marked in the center of the map**

It reveals not only the previously mentioned points, but also that during his studies in Leiden, Fürecker was staying on *S. Pieterschoorsteeg* street (now Pieterskerk-Choorsteeg, situated between Pieterskerkhof and Langebrug) — virtually in the center of Leiden, not far from the Pieterskerk church and from Leiden University (see picture 1). The entry also specifies „in de Moorman“, but it has not yet been possible to determine the exact address of this residence in Pieterskerk-Choorsteeg street.

3. Therefore this gives us hope that in the future we will know more about the biography of Fürecker. In addition, we can also look forward to a study exploring the influence of Fürecker's studies on the thought development at Leiden's Calvinist university, which at the time was experiencing its golden age. But to sum up this article, the most important point to note is that, thanks to the registration records from Leiden University, we now know that Christophor Fürecker was not born in or around 1615, but 1612.

## Literature

- Album studiosorum* = Du Rieu Guiljelmus (ed.), *Album studiosorum Academiae lugduno batavae MDLXXV-MDCCCLXXV; accedunt nomina curatorum et professorum per eadem secula*, Hagae: Comitum apud Martinum Nijhoff, 1875.
- Arbuzovs, Leonīds. 1890. Etwas aus alten Stammbücher. *Rigascher Almanach für 1891*. Riga: W. F. Häcker. 26–44.
- Arbuzovs, Leonīds. 1925. 17. g. s. latviešu gramatika bij. Kurzemes hercogu bibliotēkā Pēterpilī. *Filologu biedribas raksti* 5, 106–125.
- Bērziņš, Ludis. 1928. Kristofors Fūrekers un viņa nozīme latviešu literatūrā. *Filologu biedribas raksti* 8, 145–224.
- Bērziņš, Ludis. 1939. Ernsts Gliks tulkotāja darbā. *Izglītības Ministrijas Mēnešraksts* 2, 149–161.
- Draviņš, Kārlis. 1965. Christophor Fūreckers, Adolphiis und anderer Anteil an der lettischen Grammatik vom Jahre 1685. *Altlettische Schriften und Verfasser* 1. Lund. 83–114.
- Frijhoff, Willem. 2008. Baltic students in the early modern period. *History of Universities* 23(2), 174–184.
- Grudule, Māra. 2015. *Kurzemes dzejnieks Kristofors Fūrekers: dzīve un dziesmas*, Māras Grudules apcerētas un sakārtotas. [Rīga]: LU Akadēmiskais apgāds.
- Grudule, Māra. 2017. *Latviešu dzejas sākotne 16. un 17. gadsimtā kultūrvēsturiskos kontekstos*. Rīga: Latvijas Universitātes Literatūras, folkloras un mākslas institūts.
- Klekere-Krekele, Ināra. 2001. *Latviešu dzejas publikācijas un vienotas literārās telpas veidošanās: 1789–1855*. Promocijas darbs. Rīga.
- Mancelius, Georg. 1633. *Palaestra theologica privatis XV. exercitiis olim instituta, nunc verò in Regia Academia Dorpatensi aperta. Praeside Georgio Mancelio, Sengallò SS. th. licentiato, professore, ad D. Joh. Aedem pastore primario, circuli Dorpatensis praeposito, nec non judicij ecclesiastici adessore. Dorpati Livonorum, excudebat Jacobus Pistorius*. Dorpat: J. Becker.
- Prögler, Daniela. 2016. *English Students at Leiden University, 1575–1650: 'Advancing Your Abilities in Learning and Bettering Your Understanding of the World and State Affairs'*. London, New York: Routledge.
- Recke, Johann Friedrich von, Karl Eduard, Napiersky. 1859. *Allgemeines Schriftsteller- und Gelehrten-Lexikon der Provinzen Lioland, Esthland und Kurland. Nachtrzüge und Fortsetzungen* 1. Mitau: Steffenhagen und Sohn.
- Recke, Johann Friedrich von, Karl Eduard, Napiersky. 1861. *Allgemeines Schriftsteller- und Gelehrten-Lexikon der Provinzen Lioland, Esthland und Kurland. Nachtrzüge und Fortsetzungen* 2. Mitau: Steffenhagen und Sohn.
- Rüegg, Walter (ed.). 1992. *Universities in Early Modern Europe, 500–1800*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Sainio, Matti A. 1978. *Dissertationen und Orationen der Universität Dorpat 1632–1656*. Stockholm: Föreningen för svensk undervisningshistoria.
- Straubergs, Jānis. 1936. *Latviešu pirmās dziesmu grāmatas*. Rīga: Ramave.

- Tering, Arvo. 1984. *Album Academicum der Universität Dorpat (Tartu), 1632-1710*. Tallinn: Valgus.
- Tering, Arvo. 2018. *Lexikon der Studenten aus Estland, Lioland und Kurland an europäischen Universitäten, 1561-1800*. Unter Mitarbeit von Jürgen Beyer. Köln: Böhlau Verlag.
- Tetsch, Karl Ludwig. 1770. *Curländischer Kirhen=Gefchichte: von dem Zustande diefer Provincial=Kirche, bis zum Ableben Gotthards erften Herzogs zu Curland: nebst der gegenwärtigen äußerlichen kirchlichen Verfallung dieses Herzogthums* 3. Riga, Leipzig: Johann Friedrich Hartknoch.
- Zoeteman-van Pelt, Martine. 2011. *De studentenpopulatie van de Leidse universiteit 1575-1812. 'Een volk op zijn Siams gekleet enige mylen van Den Haag woonende'*. Leiden: Leiden University Press.

*Ernesta Kazakėnaite*  
Vilnius University  
Universiteto g. 3, Vilnius, Lietuva  
e.kazakenaite@gmail.com

#### KOPSAVILKUMS

### **Piezīmes par Kristofora Firekera studijām Leidenes Universitātē un viņa dzimšanas datumu**

Ernesta KAZAKĒNAITĒ

Šajā rakstā isi aplūkota pieejamā biogrāfiskā informācija par Kristoforu Firekeru un publicēts viņa matriculas Leidenes Universitātē ieraksts. No tā izriet dažas svarīgas lietas. Pirmkārt, Firekers neapšaubāmi studējis Leidenes Universitātē – imatrikulēts 1636. gada 6. oktobrī. Otrkārt, dzīvojis *Pieterskerk-choorsteeg* ielā esošajā *de Moorman* rezidencē, kuras precīza adrese ir vēl noskaidrojama. Treškārt, svarīgākais, – matriculas ierakstā pieminēts, ka tobrīd Firekeram bijuši 24 gadi. No tā var secināt, ka Firekers ir dzimis nevis 1615. gadā, bet ap 1612. gadu.